Porównanie tłumaczeń Marka 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wykpią Go i będą biczować Go i oplują Go i zabiją Go a trzeciego dnia powstanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyszydzą Go,\* i będą Go opluwać,\*\* i ubiczują Go,\*\*\* \*\*\*\* i zabiją,\*\*\*\*\* a (On) po trzech dniach zmartwychwstanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wykpią go, i oplują go, i wybatożą go, i zabiją, a po trzech dniach powstanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wykpią Go i będą biczować Go i oplują Go i zabiją Go a trzeciego dnia powstanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będą z Niego szydzić, będą Go opluwać, ubiczują Go i zabiją, lecz On po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą się z niego naśmiewać, ubiczują go, będą na niego pluć i zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni się z niego naśmiewać będą, i ubiczują go, i będą nań plwać, i zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą go nagrawać, i będą nań plwać, i ubiczują go, i zabiją go, a dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą z Niego szydzić, oplują Go, ubiczują i zabiją, a po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą go wyśmiewać i pluć na niego, ubiczują go i zabiją, lecz po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będą szydzić z Niego, oplują Go, ubiczują i zabiją, lecz On po trzech dniach powstanie z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą z Niego drwić, pluć na Niego, wychłoszczą Go i zabiją, ale po trzech dniach zmartwychwstanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wyszydzą Go, oplują Go, ubiczują Go i zamordują. Ale po trzech dniach zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | którzy go wyśmieją, oplują, wysmagają biczami i zabiją, ale on trzeciego dnia wstanie z grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszydzą Go, i będą pluli na Niego, i ubiczują Go, i zabiją, lecz On po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | насміхатимуться з нього, і обплюють Його, і бичуватимуть Його, і вб'ють, а після трьох днів воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wżartują i wbawią się jak chłopaki jemu i wplują jemu i obiczują go i odłączą przez zabicie, i potem-za trzy dni stawi się w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także go wyśmieją, ubiczują, i go oplują, i go zabiją; a trzeciego dnia wstanie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy wyszydzą Go, oplują, zbiją i zgładzą, ale po trzech dniach On powstanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyśmieją go, i go oplują, i ubiczują go, i zabiją, ale on w trzy dni później powstanie z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą śmiać się ze Mnie i pluć na Mnie; ubiczują Mnie i w końcu zabiją. Lecz po trzech dniach powrócę do życia. |

1. 1) <x>480 15:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:65</x>; <x>480 15:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o biczowanie ludzi skazanych na śmierć: <x>500 19:1</x>; <x>470 20:19</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 15:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>470 20:20-28</x>; <x>470 20:29-34</x>; <x>490 18:35-43</x>; <x>470 21:1-11</x>; <x>490 19:28-40</x>; <x>500 12:12-19</x> [↑](#footnote-ref-6)